

## Épreuve écrite d'anglais

### Rapport de jury

L'épreuve écrite d'anglais est constituée d'une partie « version » et d'une question en lien avec le texte à traduire.

#### Version

Le texte choisi, extrait d'un article de *The Economist*, portait sur un sujet d'actualité connu et ne présentait pas de difficultés lexicales particulières. Les candidats devaient essentiellement veiller à traduire ce texte dans un français syntaxiquement correct. En effet, il fallait non seulement bien comprendre le sens des phrases mais aussi les traduire en évitant calques et maladresses, qui ont parfois conduit les candidats à écrire des énoncés qu'une simple relecture aurait dû suffire à disqualifier :

- *\*une série d'accusations qu'il aurait commis des agressions sexuelles*
- *\*a secoué le monde de son attitude bienveillante*
- *\*les doutes lui tournaient le dos*
- *\*des histoires de couches pour avoir un rôle*
- *\*le contraste a choqué le monde hors de sa suffisance*
- *\*des hommes puissants ont été expulsés des routines de chacun*
- *\*a choqué le monde par son consentement de soi extérieur*
- *\*une vitesse accueillante*
- *\*Il a commencé par forcer des femmes à coucher pour des rôles et cela l'a hissé sur la route pour devenir magistrat à la cour suprême*

Le texte ne permettait pas une traduction de type « mot-à-mot ». Le jury a valorisé les candidats qui ont non seulement compris le texte mais aussi su trouver les expressions justes et reformuler certaines phrases sans s'éloigner du texte.

Le jury a pu noter ponctuellement des fautes d'orthographe lexicale (*apparament, la court...*) mais c'est surtout l'orthographe grammaticale qui a posé problème :

- *Cette supposition c'est effilée*
- *Des agressions sexuels*

Le jury a notamment été surpris de constater de nombreuses erreurs sur l'opposition infinitif/participe passé et l'accord des participes passés :

- *l'un des acteurs...s'est fait incarcéré*
- *ils se sont fait évincés*
- *M. Weinstein a été protégée par l'idée*
- *Des agressions sexuelles qu'ils auraient commis*

Le jury recommande aux candidats de relire attentivement leur version avant de la rendre et rappelle que la maîtrise de la langue française est indispensable. Les fautes d'orthographe ont ainsi été lourdement sanctionnées.

## Question

La réponse apportée à la question posée doit être structurée, problématisée et argumentée. Une réponse ne développant qu'un seul point de vue, sans contrepoint, est insuffisante. Le jury recommande aux futurs candidats de lire régulièrement l'actualité et de se constituer des dossiers sur les grands thèmes du droit et de la société, afin d'être en mesure, le jour du concours, de développer une pensée structurée, précise et nuancée.

La question est l'occasion pour les candidats de montrer qu'ils sont capables de s'exprimer dans un anglais grammaticalement correct et lexicalement riche. Les candidats doivent donc se garder du temps pour relire attentivement leur travail et éliminer les fautes de grammaire les plus « classiques » :

- oubli de l'aspect HAVE + -EN avec SINCE : *\*Since the vote of women in 1945, there were ...*
- confusion dans l'emploi du participe passé : *\*can make them realized, \*how to used them*
- marquage de la 3ème personne au temps présent : *\*the scandal have been known*
- mauvaise maîtrise des noms indénombrables : *\*these informations, \*informations are diffused, \*many informations*
- accord des adjectifs alors qu'ils sont toujours invariables : *\*fundamentals rights*
- syntaxe de l'interrogative directe : *\*To what extent social media bring..., \*Does this force has helped the feminist movement...*

Les candidats doivent par ailleurs penser à indiquer à la fin de leur réponse, le nombre de mots utilisés.

---